

El agente y el afectado: un sistema de representación

Frances D. de Erlich

*Escuela de Idiomas Modernos
Universidad Central de Venezuela. Caracas, Venezuela
E-mail: domingof@camelot.rect.ucv.ve.*

Resumen

El tipo de relación sintáctico-semántica, evidenciada entre los participantes y los procesos, es uno de los aspectos lingüísticos reveladores de un determinado sistema de representación perpetuado por un periódico antirracista francés a lo largo de sesenta años. Se estudió este aspecto en una selección de artículos, distribuidos en cinco grupos correspondientes a cinco períodos cruciales en la historia contemporánea francesa que abarcan las seis décadas transcurridas desde el inicio de la publicación. Con base en el análisis, formulamos algunas generalizaciones sobre la manera particular de estructurar las situaciones y los eventos.

Palabras clave: Ideología, contradiscurso, antirracismo, transitividad.

The Agent and the Affected: A System of Representation

Abstract

The type of syntactic-semantic relationship linking participants and processes is one of the linguistic aspects which reveals a particular system of representation perpetuated over a period of sixty years by a French antiracist newspaper. This feature was studied in a selection of articles, distributed in five groups which coincided with five crucial periods in French contemporary history covering the six decades that have

passed since the newspaper was first published. Based on the analysis, some generalizations are drawn about the way in which the newspaper structures situations and events.

Key words: Ideology, counterdiscourse, antiracism, transitivity.

INTRODUCCIÓN

Si se parte del principio de que la lengua actualiza las posiciones y las relaciones sociales a la vez que las determina, analizar la lengua equivale entonces a analizar un hecho social. Esta perspectiva se inscribe en la óptica del Análisis Crítico del Discurso, cuyo objetivo es principalmente analizar los discursos de los grupos dominantes, que tienen acceso al poder. El objetivo ulterior de esta corriente analítica es el de proponer una teoría general de los discursos que contribuyen en diferentes grados a modelar las ideas, por ende también interesa estudiar los discursos que no se sitúan en las esferas del poder, como es el caso de los discursos de resistencia o contradiscursos.

Uno de los problemas abordados en el Análisis Crítico del Discurso es el de la transitividad, aspecto semántico referido a la relación que se establece entre el agente y el afectado de un proceso. En nuestra investigación del discurso de un periódico antirracista francés, *Le Droit de Vivre*, nos pareció pertinente estudiar de qué manera los participantes de los diversos procesos relatados son puestos en relación, al destacarse en algunas ocasiones su carácter de agentes y en otras de afectados. Nos propusimos comprobar que los procesos sintácticos seleccionados por los redactores del periódico manifiestan ciertas visiones de los grupos sociales, determinadas institucionalmente, en este caso, por una determinada postura ideológica, la de la oposición al racismo y al antisemitismo en la Francia contemporánea. De hecho, la publicación estudiada es portavoz de una agrupación antirracista, la Liga Internacional contra el Racismo y el Antisemitismo, nacida en los años treinta como movimiento de lucha contra el creciente antisemitismo que penetraba diferentes esferas políticas y sociales en Europa.

En otro artículo (Erlich, 1997) abordamos el sistema de valores del discurso antirracista, tal como se manifiesta en este periódico, el cual se puede resumir en una autorrepresentación positiva y en una representación negativa de sus adversarios ideológicos. Así, desde esta óptica polarizada, el ente “nosotros”, correspondiente a los antirracistas, se asocia

con la democracia, el universalismo, el culto a la paz y la igualdad; su objetivo primordial es luchar contra el racismo. Se oponen a “ellos”, los racistas, los cuales son presentados como fascistas, racistas, xenófobos, diferencialistas, violentos y destabilizadores de las democracias. Estas, de manera esquemática, la visión binaria dada por el periódico en cuestión, instituida en su deíxis desde sus primeras publicaciones. Por ende, los antirracistas, -“nosotros”-, junto con todos los valores y entes con los cuales se identifican se autoperciben y se proyectan como víctimas de la agresión de “ellos”, representantes de los anti-valores, percibidos y proyectados como los agresores o los victimarios.

Con el fin de lograr nuestro propósito, nos planteamos las siguientes interrogantes: ¿El uso de las cláusulas activas, pasivas y nominalizadas es efectivamente revelador del conflicto ideológico perpetuado por el periódico en contra de sus adversarios a lo largo de los últimos sesenta años? De manera más específica, ¿qué función cumplen estos procesos? ¿En qué circunstancia particular se puede encontrar cada tipo de cláusula?

1. MARCO TEÓRICO

N. Fairclough define la ideología como una forma de percibir la realidad, incluyendo el mundo físico, las relaciones y las identidades sociales, que se manifiesta a través de varias dimensiones de las prácticas discursivas y contribuye a producir, reproducir o transformar las relaciones de dominación (Fairclough, 1992:87). Las variaciones ideológicas se originan en la diversidad de posiciones, experiencias e intereses de grupos sociales que pueden entrar en relaciones de conflicto (Fairclough, 1992:81). Cada grupo busca imponer *su* racionalidad, *su* sentido común.

La ideología no aparece de manera explícita en los textos; los recorre implícitamente y hace posible una determinada interpretación de los mismos. Las características formales de los textos cobran un determinado sentido en el discurso, punto de convergencia de las prácticas sociales que actualizan todo un sistema de conocimientos y presuposiciones compartidos por los interlocutores en un marco contextual. El análisis de las estructuras ideológicas está estrechamente vinculado con el análisis de las estructuras discursivas. Según T. Trew (1979), el discurso revela su carácter ideológico en la organización sistemática de los datos lingüísticos y, en particular, en las clasificaciones sistemáticas de los procesos y de los actores (Fowler et al., 1979, p. 154).

La transitividad es una noción semántica referida a la relación que se establece entre el agente y el paciente de un proceso. Los procesos sintácticos de la transitividad, manifestados a través de oraciones activas, pasivas o nominalizadas, permiten realzar o disimular uno u otro participante de un proceso o bien focalizar únicamente el proceso. Las oraciones activas y pasivas se diferencian por la importancia relativa dada al agente o al paciente en función de la posición que ocupan en la oración. Es sabido que la entidad que se encuentra en posición inicial, bien sea el agente o el paciente, es la que se focaliza. Al mismo tiempo, en los dos tipos de oraciones, la entidad que ocupa un segundo plano puede llegar inclusive a no ser explicitada, lo cual en ciertos casos crea efectos de ambigüedad. En el caso de las oraciones nominalizadas o infinitivas, la atención recae en el proceso sin que las entidades relacionadas con el mismo sean mencionadas, fenómeno que produce, según Fowler et al. (1979) y Fairclough (1992), un efecto de despersonalización. Con base en sus análisis de la prensa anglófona, estos analistas críticos del discurso sugieren que las selecciones efectuadas en el repertorio de formas y procesos sintácticos dependen no solamente de factores estilísticos, sino también, y quizás principalmente, de las posiciones ideológicas asumidas. Nos propusimos verificar los hallazgos de estos autores, referidos al idioma inglés, con los datos provenientes de nuestra muestra de estudio, en el idioma francés.

2. METODOLOGÍA

El estudio se aplicó en una selección de veinte textos que presentan el interés de relatar hechos y situaciones de particular relevancia que han ameritado vigorosas reacciones del movimiento antirracista. Hemos distribuido dichos textos en cinco épocas de la historia contemporánea francesa; evidentemente, han sido escritos por diferentes redactores, lo cual, a nuestro modo de ver, neutraliza el factor estilístico individual. Se consideraron únicamente oraciones transitivas en las cuales el agente y el afectado corresponden a entes que se oponen en este discurso, es decir, que de alguna manera se asocian con las entidades “nosotros” y “ellos”. También aislamos las oraciones nominalizadas cuyos participantes, explícitos o implícitos, se asocian con alguna de estas entidades. En aquellos casos en los cuales algún participante no se explicita, éste se infiere recurriendo al contexto textual o situacional. Debemos señalar que, más allá de las *frecuencias* de aparición de los diversos fenómenos, nos inte-

resa destacar la *distribución* de los participantes como entidades activas o pasivas de los procesos transitivos. Nuestro interés fundamental es el de analizar el valor discursivo de los elementos en posición inicial, focalizada. Para ello, buscamos responder a las siguientes preguntas:

- a) ¿Quién es el agente responsable o desencadenante de un proceso y en qué circunstancia?
- b) ¿Quién es el paciente que juega el rol de víctima o beneficiario de determinado agente o proceso?
- c) ¿Es posible atribuir los procesos focalizados a alguna entidad?

A continuación presentamos los comentarios más pertinentes referidos a cada uno de los cinco grupos de textos, acompañados de cuadros analíticos que sintetizan los datos.

3. ANÁLISIS

1. Los textos de los años 34-38

ESQUEMA 1: Textos de los años 34-38						
El agente, el afectado y el proceso						
Textos	1		2		3	
	Nosotros	Ellos	Nosotros	Ellos	Nosotros	Ellos
Foco en el agente		XX		X		XXX
Foco en el afectado	XXXX		XX			

Este esquema, en el cual cada “X” representa un caso, sintetiza los datos de tres textos producidos en los años que precedieron al segundo gran conflicto mundial, marcado por el surgimiento del régimen nazi, antítesis de los valores humanísticos exaltados por la República, con los cuales se identifican los antirracistas. El texto 1, cuyos rasgos pertinentes presentamos aquí, ilustra esta visión¹. Aclaramos que los entes inferidos aparecen en paréntesis.

Texto 1		
Oraciones Activas		
Agente	Proceso	Afectado
El fenómeno hitleriano	ha agudizado	El derecho a la vida de 15 millones de judíos
Las Ligas contra el antisemitismo	se proponen hacer oposición	al frente que ofende a la cultura
El racismo	deshonra	las mentes
Oraciones Pasivas		
Afectado	Proceso	Agente
Todos los valores morales y sociales	han sido burlados	(por el hitlerismo)
La humanidad	es esclavizada	(por el hitlerismo)
Todo el esfuerzo de los Enciclopedistas	ha sido derrumbado	por el racismo triunfante
Tres siglos de historia	son suprimidos	(por el racismo)

Como vemos, dos de las oraciones activas focalizan la entidad agresora “ellos” (el fenómeno hitleriano, el racismo), responsable de los males que agreden a la humanidad, mientras que las cuatro oraciones pasivas focalizan en la posición del afectado a todo lo que se asocia con la entidad “nosotros”, agraviada por la entidad “ellos”, con frecuencia implícita. En el próximo grupo de textos podemos constatar una nueva modalidad.

2. Los textos de los años 1939-1940

ESQUEMA 2: Textos de los años 1939-1940						
El agente, el afectado y el proceso						
Textos	4		5		6	
	Nosotros	Ellos	Nosotros	Ellos	Nosotros	Ellos
Foco en el agente	XX	XX	XXX	X		
Foco en el afectado	XX			X		
Foco en el proceso	XXX				XXXX	

El esquema 2 corresponde a los textos producidos en los primeros años de la segunda guerra mundial. Es interesante notar que en la posición de agente catalizador de los hechos se focaliza tanto el ente “nosotros” como el ente “ellos”, creando un equilibrio. Este esquema difiere significativamente del esquema polarizado visto anteriormente. A nuestro modo de ver, refleja el sentimiento beligerante que vive el país, tal como se puede apreciar en el texto 5, cuyos datos pertinentes presentamos a continuación.

Texto 5		
Oraciones Activas		
Agente	Proceso	Afectado
El racismo	ha causado daños a	la humanidad
Los peligros	amenazan al	País y al régimen
El decreto antirracista	quiere castigar al	odio
(los franceses)	Maten al	odio
Oraciones Pasivas		
Afectado	Proceso	Agente
Un Racista	Debe Ser Aislado, Curado	(por Nosotros)

En este texto, producido unos meses antes de la declaración de guerra, encontramos en la posición de agente tanto a los entes asociados con los antirracistas (el decreto antirracista, los franceses) como a los entes asociados con sus adversarios (el racismo, los peligros). Además encontramos una oración pasiva en la cual el ente afectado, en posición focalizada, es representado por el adversario (un racista). Una vez más, hemos inferido los entes no explicitados.

Veamos ahora qué sucede en el próximo grupo de textos.

3. Los textos de los años 1950 y 1960

ESQUEMA 3: Textos de los años 50 y 60													
El agente, el afectado y el proceso													
TEXTOS 7 8 9 10 11 12													
	nos.	ellos	PP										
Foco en agente		XXX	X		XX	X	X					XX	X
Foco en afectado			X						XX	XX			
Foco en proceso	XXX			XXX			XXX			XXX			

PP: los poderes públicos

Este esquema da cuenta de los textos producidos en el transcurso de un período que hacemos corresponder de manera amplia con la post-guerra, por la semejanza de los temas tratados. Los estragos causados por el nazismo no han sido olvidados y el mal sigue acechando. De nuevo encontramos la polarización que pudimos apreciar en el esquema 1, con “nosotros” ocupando la posición focalizada del ente afectado y “ellos” ocupando la posición del ente agresor. Sin embargo, notamos que el ente “nosotros” se encuentra también en la posición de agente desencadenante de procesos que atañen a los adversarios. Por otra parte, en el texto 11 los dos entes aparecen en oraciones pasivas como afectados por la acción de los agentes; no obstante, debemos diferenciar la manera en que son afectados, bien sea como víctimas o como beneficiarios. Consideremos los segmentos en los cuales aparece la entidad “ellos” en posición de afectado:

- a) *todos los asesinos con esvásticas* que han sido exonerados de toda sanción....
- b) ...cuando no se *les* ha proporcionado empleos tranquilos

Como podemos ver en estos segmentos el ente “ellos” es efectivamente el afectado del proceso, pero como beneficiario y no como víctima. El agente, no explicitado en estos contextos, no puede ser otro que los poderes públicos, que han sido indulgentes con estas personas.

Para contrastar, consideremos unos segmentos en los cuales se focaliza el ente “nosotros” en posición de afectado:

- c) ...acaso no *fuimos* en carne propia perjudicados...
- d) ...*que* fueron ajusticiados simplemente por haber sido antifascistas, republicanos, patriotas.

Es evidente que aquí el ente afectado por el proceso, asociado con “nosotros”, juega el rol de víctima y no el de beneficiario.

En el texto 12 del esquema 3 aparecen los poderes públicos en posición de agente de oraciones activas, pero el ente sobre el cual actúan no se refiere a los adversarios de los antirracistas, sino a “grupos izquierdistas”, los cuales nunca son asociados en estos textos con los racistas.

Hay que destacar que en los textos 8, 10 y 12 se presentan oraciones nominalizadas. Las nominalizaciones, como hemos dicho, enfatizan los procesos y no a los participantes de los mismos. Sin embargo, se constata que en estas oraciones todos los procesos nominalizados se atribuyen, sin ninguna ambigüedad, a entes asociados con “ellos”, como lo muestran los segmentos que reproducimos a continuación:

- e) ...la reconstitución de la internacional fascista y racista
- f) ...la creación de grupos y movimientos antijudíos
- g) ...la difusión de propaganda, periódicos,... que retoman consignas racistas
- h) ...la exaltación del sistema de castas
- i) ...la definición de la “raza superior”
- j) ...la violación de las conciencias
- k) ...el lanzamiento y la propagación de los mitos más nocivos
- l) ...el progresivo acorralamiento de las instituciones democráticas
- m) ...la explotación política de las crisis políticas y sociales

El conocimiento del contexto permite identificar a los agentes no explicitados de estos procesos, por tanto no se puede confirmar la hipótesis según la cual la nominalización funciona como “disimulador” de los

responsables de una acción, hecho que volvemos a apreciar en el próximo grupo de textos.

4. Los textos de los años 70 y de 1980

ESQUEMA 4: Textos de los años 1970 y del año 1980 El agente, el afectado y el proceso										
Textos	13		14		15		16			
	nos.	ellos	nos.	ellos	nos.	ellos	PP	nos.	ellos	PP
Foco en agente		X			X	XXX	X	XX	XXX	XXX
Foco en afectado					X	X		X	X	
Foco en proceso	X		XXXXXX							

En este grupo de textos aparece una situación similar a la que pudimos apreciar en el esquema 1, con el predominio de “ellos” en la posición de agente-agresor. En esta posición, aparecen nuevamente los poderes públicos, como en el esquema anterior, sin embargo su actuación no deja de ser ambigua. Así lo muestra el texto 16, cuyos detalles mostramos seguidamente.

Texto 16		
Oraciones Activas		
Agente	Proceso	Afectado
El odio racista	Mató a	(unas personas)
El crimen racista	Produjo	4 muertos y 20 heridos
(los poderes públicos)	No hacían nada contra	esos individuos
Oraciones Nominalizadas		
(el ministro)	Las investigaciones para encontrar a	los asesinos
Oraciones Pasivas		
Los asesinos	Deben ser buscados	(por las autoridades)
Los judíos	Habían sido puestos en la mira	por el atentado

En este texto, dos de los agentes agresores se asocian con el adversario (el odio racista, el crimen racista). En la otra oración activa aparece en posición de agente “los poderes públicos”; pero, curiosamente, su función no es precisamente la de actuar, sino al contrario, la de no hacer nada para reprimir a los grupos de extrema derecha. Por otro lado, aparece una oración nominalizada en la cual los poderes públicos sí dan muestras de emprender acciones en contra de estos grupos. Estas dos oraciones transmiten la actitud ambigua del gobierno, el cual en algunas ocasiones se muestra indiferente, mientras que en otras actúa en forma más enérgica. Las oraciones pasivas tienen en la posición focalizada del afectado a “los asesinos”, víctimas esta vez de las autoridades, y a “los judíos”, víctimas del atentado perpetrado por la extrema derecha.

Analizaremos a continuación el último grupo de textos.

5. Los textos de los años 80 y 90

ESQUEMA 5: Textos de los años 1980 y 1990 El agente, el afectado y el proceso									
Textos	17		18		19		20		
	nos.	ellos	nos.	ellos	nos.	ellos	PP	nos.	ellos
Foco en agente		X		XX		X	X		XXXX
Foco en afectado	XX XX XX			X	XX			XXXX	
Foco en proceso	XXX								

En este esquema reaparecen características que vimos en el esquema 1, correspondiente a los años treinta. El ente “nosotros” aparece únicamente en posición de afectado de oraciones pasivas, como víctima de las acciones de sus adversarios, mientras que el ente “ellos” predomina en posición de agente de oraciones activas, en el rol de agresor o victimario. Si bien el ente “ellos” se focaliza una vez en la posición de afectado, en el texto 18, no es como víctima de “nosotros”, sino eventualmente como víctima de los poderes públicos, tal como se evidencia a continuación.

Texto 18		
Oraciones Activas		
Los autores del atentado	disparan contra	(los judíos)
El poder	denuncia	el terrorismo
El poder	decide eliminar	al terrorismo
Oraciones Pasivas		
El lugar (=barrio judío)	escogido	por los asesinos
Una acción (antijudía)	preparada	por los terroristas
Los autores del atentado	serán encontrados	por las autoridades
La paz civil	es amenazada	por los atentados

Hay dos tipos de agente de oraciones activas en este texto; por un lado están los autores del atentado, “ellos”, que victimizan a los judíos, y, por otro lado, están los poderes públicos que a su vez victimizan a “ellos”, los terroristas. En las oraciones pasivas aparecen focalizados en posición de afectados los judíos (un barrio judío, una acción antijudía) y “la paz civil”, dos entes asociados con “nosotros” y agredidos por “ellos”, los autores de los atentados. Estos últimos aparecen también como víctimas, pero de los poderes públicos.

Al finalizar el análisis de la totalidad de la muestra, de la cual sólo hemos mostrado unos ejemplos, contabilizamos el número total de focalizaciones en las posiciones de agente y de afectado para los entes “nosotros” y “ellos”. Los procesos pudieron ser atribuidos en cada caso a alguno de los entes. Los resultados se muestran a continuación.

ESQUEMA 6: Distribución de los entes focalizados El agente, el afectado y el proceso		
	Nosotros	Ellos
Foco en el agente	12	32
Foco en el afectado	25	6
Foco en el proceso	8	16

Así, podemos constatar que el ente “ellos” predomina en la función de agente-agresor, mientras que el ente “nosotros” predomina en la posición de afectado-víctima. Esta distribución, como hemos visto, aparece en cada grupo de textos analizados, correspondientes a diversas épocas desde los años treinta hasta nuestros días. Así, el periódico reproduce repetidamente la imagen de dos fuerzas antagónicas, una asociada con valores positivos y la otra con valores negativos.

CONSIDERACIÓN FINAL

Este estudio nos proporciona evidencias para responder a nuestra pregunta inicial. Los procesos sintácticos seleccionados por los redactores parecen ser reveladores de la manera particular en que el periódico analizado estructura la realidad y reflejan el proceso semántico de representación polarizada de los protagonistas en los procesos referidos. Sin embargo, es posible que estas selecciones sintáctico-semánticas no sean determinadas exclusivamente por la manera de percibir hechos sociales, ya que existen otros elementos que también pueden ejercer alguna influencia. ¿Cómo podríamos afirmar, por ejemplo, que el factor estilístico no juega algún rol?

Una evidencia que apoya la tesis de la determinación ideológica es el hecho de que estos textos fueron producidos por diversos autores a lo largo de siete décadas, lo cual contribuye de alguna manera a neutralizar el factor estilístico, como dijimos al comienzo. Por otro lado, pensamos que las tendencias indicadas no podrían atribuirse al azar, en vista de su carácter recurrente, lo cual quedó demostrado en nuestro análisis. Por todo lo expuesto, la siguiente afirmación puede ser formulada: los procesos sintácticos señalados se asocian, de manera no-unívoca, con cierta imagen de la realidad. La orientación ideológica es un factor, entre otros, que determina estas selecciones en el repertorio de los procesos sintáctico-semánticos ofrecido por la lengua.

Bibliografía

- ERLICH, F. 1997a. Un análisis enunciativo del discurso de un periódico antirracista francés. **Actas del I Coloquio Latinoamericano de Analistas del Discurso**. Universidad Central de Venezuela, Caracas (Venezuela).
- ERLICH, F. 1997b. *Le Droit de Vivre: Discours d'un journal antiraciste français. Analyse linguistique et fonctionnelle*. Tesis doctoral no publicada. Universidad de París VIII (París).
- ERLICH, F. 1998. El discurso antirracista en Francia: Análisis del periódico *Le Droit de Vivre*. Trabajo de ascenso no publicado. Universidad Central de Venezuela, Caracas (Venezuela).
- FAIRCLOUGH, N. 1989. **Language and Power**. Longman (Londres).
- FOWLER, R. et.al. 1979. **Language and Control**. Routledge (Londres).
- HODGE, R. y G. KRESS. **Language and Ideology**. Routledge (Londres).
- TREW, T. 1979. "What the papers say". Linguistic variation and ideological difference. In R. Fowler et al., **Language and Control**, (117-156). Routledge (Londres).
- VAN DIJK, T. A. 1993a. Principles of critical discourse analysis. **Discourse and Society**, 4 (2), 249-283.
- VAN DIJK, T. A. 1993b. **Discourse structures and ideological structures**. International AILA Congress, Amsterdam.

Corpus

- Texto 1. Appel aux peuples civilisés. (1934, diciembre). *Le Droit de Vivre*, N° 22, p. 1.
- Texto 5. Lecache, B. (1939, 6 mayo). La haine conduit à l'esclavage. *Le Droit de Vivre*, N° 149, p. 1,3.
- Texto 16. Justice ou vengeance? (1980, octubre). *Le Droit de Vivre*, N° 461, p. 7.
- Texto 18. Pour la paix civile. (1982, septiembre). *Le Droit de Vivre*, N° 482, p. 1.